

На виду
у миллионов

K-POP Love story

*На виду
у миллионов*

Москва
2020

Все права защищены. Книга или любая её часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или её части без согласия издателя является незаконным и влечёт уголовную, административную и гражданскую ответственность.

Издание для досуга Демалысқа арналған баспа
Литературно-художественное издание Әдеби-көркемдік баспа

Серия «K-POP: Лучшие книги для ARMY»

K-POP. LOVE STORY. НА ВИДУ У МИЛЛИОНОВ

K-Pop — Love Story — Sous les projecteurs

(Орыс тілінде)

Перевод с английского М. Н. Приморской

Ответственный редактор *Е. А. Меркурьева*

Художественный редактор *О. И. Туркунова*

Компьютерная верстка *И. А. Панюшкиной*

Корректор *Л. П. Баскакова*

ООО «Издательство «Эксмо»

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел.: (495) 411-68-86, 956-39-21.

Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Оптовая торговля книгами «Эксмо»:

123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Многоканальный тел. (495) 411-50-74.

E-mail: reception@eksmo-sale.ru

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндірген мемлекет: Ресей Өндіруші: «ЭКМО» АҚБ Баспасы,

123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесі, 1 үй.

Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21 Home page: www.eksmo.ru. E-mail: info@eksmo.ru.

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3 «а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz

Тауар белгісі: «Эксмо»

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация — қарастырылған

Сертификация туралы ақпарат сайтта: <http://eksmo.ru/certification/>

Произведено 11.12.2019. Срок годности не ограничен

Подписано в печать 11.11.2019. Формат 60 × 82 ¹/₁₆. Гарнитура Myriad Pro.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 4. Тираж 5000 экз. Заказ №

Отпечатано в России.

АО «Первая Образцовая типография», филиал «Ульяновский Дом Печати»

432980, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14

ББК 784(519.5)

УДК 85.318(5Кор)

ISBN 978-5-04-106670-3

© 2019, Les livres du Dragon d'Or, an imprint of Edi8, Paris, France

© М.Н. Приморская, перевод, 2019

© Издание на русском языке, ООО «Издательство «Эксмо», 2019



Продукция соответствует требованиям
ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».

A wireframe illustration of a dove in flight, facing right, composed of a network of thin grey lines forming a triangular mesh.

Глава 1

Концерт

Зоэ: «Элисаааа!!! Ты меня, конечно, послала, но мы с девчонками все-таки перелезли через стену. Мы сзади, у выхода Z1. Открой нам!!! Скорее!!! Плиз!!!»

Элис застывает, уставившись в только что открытое сообщение в Мессенджере.

«Она что, шутит?»

Не могла Зоэ так с ней поступить.

Девушка все еще в замешательстве, когда на экране вдруг всплывает:

Зоэ: «Элисааа!!! Шевелись! Нас вот-вот охрана сцапает! Давай!!!»

«Нет, похоже, не шутит...»

Так, надо просто притвориться, что ничего не читала, и подождать, пока Зоэ отстанет. Закрывать приложение и сделать вид, что не заметила бутылку с запиской, которую бросила в воды интернета ее кузина. Вот самое разумное решение.

Тут за кулисами так спокойно, только лучики желтоватого света падают откуда-то с потолка.

Зоэ: «Не делай вид, что тебя тут нет. Твоя фотка в кругляше уже в самом низу разговора!».

«Черт».

Вздохнув, Элис разворачивается и идет назад. Она собиралась присесть на минутку, выпить воды и перевести дух перед сумасшедшим вечером, а теперь вместо этого придется отчитывать кузину. Вот уже битый час Элис носится туда-сюда с кофе, забытыми документами, микрофонами, батарейками для этих микрофонов... словом, со всем тем, без чего шоу, которое начнется через час, не станет лучшим из лучших.

Последняя репетиция закончилась пять минут назад, и рация наверняка скоро примется трещать без умолку. Зоэ сейчас совсем некстати. Элис и так расстроена тем, что не удалось хоть на секунду пролезть к сцене, чтобы посмотреть, как ее любимая К-рор группа 7X готовится к предстоящему выступлению. Она смогла увидеть их только мельком, издалека: руки, взмываю-

щие в воздух, ботинки, ноги в концертных брюках. Выглядывая из-за кулис, Элис попыталась угадать кто есть кто по цветным прядям волос, но сценический свет спутал все краски.

Приближаясь к выходу Z1, девушка все больше злится на кузину.

Эта просьба Зоэ уже не лезет ни в какие рамки. Провести ее на концерт 7X через кулисы Арены! Если их поймают, Элис тут же вышвырнут вон, а ей так нужна эта работа. Ничего не поделаться: хочешь платить за учебу — крутись как можешь. Зоэ такого не понять, ее-то родители всегда поддерживают, учится на юридическом за их счет. Элис и так неловко, что Зоэ приютила ее на съемной квартире, так что она хочет хотя бы сама заплатить за учебу в следующем году.

Пока она толкает тяжелую дверь, ее телефон гудит не переставая, разрываясь от сотен сообщений и отчаянных призывов о помощи.

— Всё, Зоэ, хватит! Я тут! Но давай сразу: сюда ты не войдешь, вопрос закрыт.

Элис не удивить этим жалобным личиком, которое кузина умела соорудить, зная, что никто не устоит перед ее розовыми щечками и большими карими глазами, в которых еще не угасли искорки детства.

— Элис, ну не вредничай!

— Я не вре... Ты хочешь, чтобы я без работы осталась?!

— Ой, да никто ничего не заметит! Давай, пропусти нас.

Элис вздыхает. Она не может сопротивляться Зоэ, это ясно. Особенно когда та смотрит на нее глазами кота из «Шрэка». Однажды Элис все-таки придется спросить себя, почему она вечно позволяет сестре втянуть ее в какую-нибудь историю. Из-за чувства долга? Из-за того, что Зоэ — почти вся семья, которая у нее еще осталась? С тех пор как родители умерли, Элис нашла в ней опору. Кузина терпеливо выдерживала ее хандру, помогала встать на ноги, не давила, чувствуя, что она все еще не может полностью открыться.

— Давай же! — упорствует Зоэ, пока Элис продолжает сомневаться.

— Ты даже не представляешь, чем я из-за тебя риску!

— Но такая возможность выпадает раз в сто лет! А если вылетишь с работы, моментально найдешь новую, даже еще лучше.

— Если бы все было так просто.

Напряжение нарастает. Элис оглядывается вокруг. Надо срочно убедить кузину отказаться от задуманного. Зоэ напирает, широко улыбаясь.

— Проще некуда! Может, тебе деньжат подкинуть? Мама с этим разберется в два счета.

— Не нужны мне ее деньги!

— Она же твоя тетя! — возмущается Зоэ. — Все нормально, ты чего? Ладно, проехали. Мы незаметно прошмыгнем — и готово. К тому же, через стену мы уже

перелезли. Будем возвращаться — точно попадемся. Чудо, что нас раньше не сцапали.

— Меня это не касается!

Элис уже почти захлопнула дверь перед самым носом кухни, как вдруг неподалеку раздается собачий лай. Вздвогнув, Зоэ смотрит на сестру распахнутыми от ужаса глазами. Пульс Элис учащается, ее бросает в жар, кровь стучит в висках. Испугавшись, что группка девушек у выхода привлечет внимание охраны, она не раздумывая открывает дверь.

И тут же жалеет об этом, но четверо уже успели проскользнуть, прижимая Элис к стене.

— Эй, Зоэ! Ты не говорила, что вас там столько! И вообще, когда ты мне выдала свой план, я сразу четко сказала: нет! Seriously, это не круто!

Тон Элис просто ледяной. Времени почти не остается. Чем дольше они остаются в этом тесном коридоре, тем больше рискуют. Поток прохладного воздуха с улицы проходит по ногам, вызывая мурашки.

Но Зоэ подмигивает кухне и чмокает ее в щеку.

— Не будь букой! Мы все равно уже тут. Прекращай дуться, а?

— Нет, — бурчит Элис, захлопывая за ними дверь.

Зоэ с тремя подругами уже бегут по узкому коридору, ведущему за кулисы. Элис открывает рот в беззвучном и бесполезном крике. Если они заявятся туда без бэйджа, ее точно уволят.

Взволнованные девочки не обращают на нее никакого внимания и удирают, исчезая за поворотом.

— Нет! — уже не ворчит, а стонет Элис.

Пустившись вдогонку по коридору, она хватается за голову, представляя гору проблем, которая свалится на нее совсем скоро. Когда Элис добегают до угла, за которым скрылась Зоэ, становится ясно: она опоздала. Подружки испарились без следа. В отчаянии она прислоняется к стене, прижимаясь головой к твердой поверхности, и закрывает глаза. Надо сначала успокоиться, а потом попытаться придумать хоть какой-то план. Паника еще никому не помогала. Чтобы немного отвлечься, она сосредотачивается на том, как привычно пахнет за сценой Арены: металлическими элементами помостов, разных конструкций, и затхлостью.

Несколько минут Элис стоит неподвижно и только дышит, понемногу успокаивая бешеный стук сердца, а затем снова задумывается. Как же выбраться из этой засады? Сначала отыскать Зоэ, пока она не попалась. А дальше — припереть ее к стенке, на лестнице или еще где, и вправить мозги.

Вздохнув, Элис открывает глаза. Времени совсем мало.

Но едва оторвавшись от стены, чтобы снова пуститься бежать, она вдруг замирает. В коридоре кто-то есть. Один из участников 7X стоит в нескольких шагах, спиной к ней. Слишком длинные рукава кофты доходят

На виду у миллионов

до середины ладоней. Пальцы он запустил в волосы, перебирая синие пряди.

Сердце Элис пропускает удар. Свет в коридоре довольно тусклый; кто это? Хиджун, рэпер?

«Только не он, не может быть».

«Если все-таки может и он сейчас обернется, я умру на месте».

Ее любимый участник. Со времен их трио с Соном и Чанмином. Слова той песни глубоко тронули ее после того, как родители погибли в ужасной автокатастрофе.

Нет ничего страшнее, чем отказаться вновь мечтать. Я знаю.

И все же не способен до сих пор.

Снова мечтать — для меня это невозможно.

Тот голос, что словно шептал ей на ухо, когда вечером, лежа в кровати, она закрывала глаза, которые щипало от слез. Ритм его речитатива совпадал с ударами ее сердца.

Я все еще на Земле только потому, что у меня нет иного выбора.

Остальные движутся дальше, а я застрял здесь.

Потеряв любимых родителей, она тоже чувствовала себя застрявшей на Земле. Элис не предполагала, что чей-то голос может ее так взволновать. Этой песней Хиджун говорил с ее душой напрямую.

У меня больше нет мечты, что поможет мне двигаться дальше.

Теперь ничто не мешает не трогаться с места.

Я застыл без мечты, что поможет мне двигаться дальше.

Молодой певец, стоящий в нескольких метрах от нее, плавно оборачивается. Да, это точно Хиджун. Его раскосые глаза фокусируются на ней. Медленно. Время будто замирает, когда их взгляды встречаются. Элис даже не может сделать вдох; кажется, стоит воздуха наполнить легкие — и связь оборвется.

Элис замирает, а он приближается к ней. Еще и еще. С каждым его шагом ее сердце бьется все чаще. Сильнее и быстрее, чем только что. Она не может посмотреть на него вживую: эти высокие скулы, твердый подбородок, полные губы. Нет, это не просто чувство, порожденное встречей со звездой, певцом, которого ей нравится слушать. А гораздо больше. словно землетрясение, антигравитация или вселенский взрыв. То, что не дает ей вынырнуть из этого взгляда темных глаз, которые сияют все ярче, приближаясь к ней, словно огни, сжигающие ее дотла.

Удары сердца звучат все громче, поднимаются вдоль шеи, словно охватывают горло, отдаются в ушах. Элис никогда не испытывала ничего подобного. Она приоткрывает рот, чтобы вдохнуть воздух, которого вдруг стало не хватать, и попытаться совладать с телом, которое ее не слушается. А он, Хиджун, все ближе к ней, ближе. И

с каждым шагом она чувствует, что все меньше принадлежит себе, отдаваясь притяжению его взгляда.

«Он хоть понимает, что творит со мной?»

На расстоянии не больше метра от нее он останавливается. Сердце Элис будто заполняет всю грудь. Кровь приливает к лицу. Надо что-то сказать. Срочно. Электрические разряды пробегают по телу. Ноги грозят подкоситься в любой момент. Главное не упасть в обморок и не превратиться в лужицу. Не обязательно блистать остроумием, достаточно просто поздороваться. Только бы не выставить себя душой.

Здравствуйте, добрый вечер, хоть что-нибудь!

Сейчас или никогда!

Ну же!!

— Здрасьте.

Здрасьте?

Ее голос звучит странно, прерывая тишину мгновения, которое тянулось словно вечно.

Вот я тупица!

Хиджун приподнимает бровь, продолжая смотреть ей прямо в глаза.

Я чувствую его парфюм. Этот невероятный аромат — его парфюм, да?

Пряный, сильный, открытый.

— 나는 이해하지 못해요. (naneun ihaehaji moshaeoyo)¹

¹Я не понимаю (кор.)

О чем это... что?

Ага! Он же не говорит по-французски! Точно!

«Привет» или «добрый вечер» он бы, может, и понял, а вот «здрасьте» вряд ли. Значит, я невольно не опозорилась совсем. Уже неплохо.

— 안녕하세요. (annyeonghaseyo)¹, — пролепетала Элис.

Вообще-то она гордится своим корейским, довольно неплохим для француженки, которая учит его всего два года, но из-за нервов у нее получается не речь, а противный мышинный писк.

Но Хиджун и бровью не ведет, только чуть растягивает идеальные губы в улыбке, отчего на правой щеке появляется маленькая ямочка.

Застыв, словно статуя, и затаив дыхание, Элис ждет реакции от молодого человека. И именно в этот момент синяя прядь падает Хиджуну на глаза. Он пытается откинуть ее, взмахнув головой, но она снова частично скрывает взгляд, направленный на Элис, которая всеми силами старается его разгадать.

— Hey. Are you OK²? — спрашивает он мягко.

— Да... yes... Sorry³.

Она уже сама не понимает, что говорит. Теперь он точно над ней посмеется. Но вместо этого он подходит, протягивает руку, ловит темный локон, выбившийся у Элис из пучка, и заправляет за ухо. От прикос-

¹Привет (кор.)

²Привет. Ты в порядке? (англ.)

³да... простите (англ.)

новения пальцев на коже остаются следы тепла, а тело словно пронизывает током: дрожь идет от затылка вниз, вдоль всего позвоночника.

— Don't be sorry¹, — тихо произносит Хиджун.

Было бы легче, если бы он промолчал. Этот мягкий, спокойный голос... Вот теперь она точно не сможет выдавить ни звука.

«Я сейчас в обморок грохнусь».

Напряжение просто убийственно. Элис не хочется, чтобы окружающий их «кокон» разрушился, но в то же время эта близость и это волнение становятся невыносимы.

Вдруг за плечом юного рэпера появляется группка безумных фанаток, и волшебство рассеивается.

— Элис! Нам надо сматываться!

В голосе Зоэ сквозит паника, и Элис понимает, что кузина наконец-то осознала всю серьезность ситуации. И испугалась. Когда Элис разрывает взгляд с Хиджуном, ее пробирает странный холод. Волшебный кокон, окутавший их, вдруг исчезает.

— Зоэ? Нет! Только не говори, что...

— Да!

Элис хочет вернуться к Хиджуну, все забыть и смотреть только на него. Но на прежнем месте его уже нет: он обошел ее и теперь удаляется быстрыми шагами. Возможно, почувствовав на себе взгляд Элис, он на мгновение оборачивается, подносит руку ко лбу и слегка кивает, прощаясь. Непослушная синяя прядь

¹Не извиняйся (англ.)